



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español

|                    |                                                      |            |       |              |
|--------------------|------------------------------------------------------|------------|-------|--------------|
| Asignatura         | Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español  |            |       |              |
| Código             | V01G230V01618                                        |            |       |              |
| Titulación         | Grado en Traducción e Interpretación                 |            |       |              |
| Descriptores       | Creditos ECTS                                        | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|                    | 6                                                    | OB         | 3     | 2c           |
| Lengua Impartición |                                                      |            |       |              |
| Departamento       | Traducción y lingüística                             |            |       |              |
| Coordinador/a      | del Pozo Triviño, María Isabel                       |            |       |              |
| Profesorado        | del Pozo Triviño, María Isabel<br>Gómez López, Elisa |            |       |              |
| Correo-e           | mdelpozo@uvigo.es                                    |            |       |              |

#### Web

|                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Descripción general | <p>Esta asignatura, de carácter eminentemente práctico, tiene por objetivo que el alumnado adquiera las técnicas y competencias fundamentales de interpretación consecutiva entre inglés y castellano. Así, se espera que a lo largo del cuatrimestre el alumnado sea capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Desarrollar las capacidades de escucha activa, memoria, análisis y síntesis del discurso, introduciendo las técnicas fundamentales de toma de notas y oratoria, valorando la fluidez, naturalidad, corrección y capacidad comunicativa de la expresión oral en las lenguas A y B.</li> <li><input type="checkbox"/> Aumentar su cultura general, saber documentarse y prepararse para interpretar discursos o entrevistas sobre un tema dado.</li> <li><input type="checkbox"/> Interpretar en la modalidad de consecutiva y en su lengua A un discurso producido originalmente en la lengua B.</li> <li><input type="checkbox"/> Hacer de mediador(a) lingüística/o y cultural entre hablantes de las lenguas B y A.</li> </ul> |
|---------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Competencias

|        |                                                                                    |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                    |
| C1     | Dominio de lenguas extranjeras                                                     |
| C2     | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras                              |
| C3     | Dominio de la lengua propia, escrita y oral                                        |
| C4     | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo                                     |
| C5     | Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada   |
| C6     | Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación |
| C7     | Dominio de técnicas de traducción asistida/localización                            |
| C8     | Destreza para la búsqueda de información/documentación                             |
| C9     | Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales                            |
| C11    | Capacidad de diseñar y gestionar proyectos                                         |
| C12    | Poseer una amplia cultura                                                          |
| C13    | Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión |
| C14    | Dominio de herramientas informáticas                                               |
| C16    | Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos       |
| C17    | Capacidad de tomar decisiones                                                      |
| C18    | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica                               |
| C19    | Capacidad de diseñar y gestionar proyectos                                         |
| C20    | Facilidad para las relaciones humanas                                              |
| C21    | Rigor y seriedad en el trabajo                                                     |
| C22    | Destrezas de traducción                                                            |
| C23    | Uso de herramientas de traducción asistida                                         |

|     |                                                                                                                                                                                |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| D1  | Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia |
| D3  | Capacidad de organización y planificación de proyectos                                                                                                                         |
| D4  | Resolución de problemas                                                                                                                                                        |
| D5  | Conocimientos de informática aplicada                                                                                                                                          |
| D6  | Capacidad de gestión de la información                                                                                                                                         |
| D7  | Toma de decisiones                                                                                                                                                             |
| D8  | Compromiso ético y deontológico                                                                                                                                                |
| D9  | Razonamiento crítico                                                                                                                                                           |
| D11 | Habilidades en las relaciones interpersonales                                                                                                                                  |
| D12 | Trabajo en equipo                                                                                                                                                              |
| D13 | Trabajo en un contexto internacional                                                                                                                                           |
| D14 | Motivación por la calidad                                                                                                                                                      |
| D15 | Aprendizaje autónomo                                                                                                                                                           |
| D16 | Adaptación a nuevas situaciones                                                                                                                                                |
| D17 | Comprensión de otras culturas y costumbres                                                                                                                                     |
| D18 | Creatividad                                                                                                                                                                    |
| D19 | Iniciativa y espíritu emprendedor                                                                                                                                              |
| D20 | Liderazgo                                                                                                                                                                      |
| D21 | Sensibilidad hacia temas medioambientales                                                                                                                                      |
| D22 | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica                                                                                                                          |
| D23 | Capacidad de trabajo individual                                                                                                                                                |
| D24 | Diseño y gestión de proyectos                                                                                                                                                  |

### Resultados de aprendizaje

| Resultados previstos en la materia                                                                           | Resultados de Formación y Aprendizaje                                             |                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Suministrar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación consecutiva.     | C1<br>C2<br>C6<br>C8<br>C9<br>C13<br>C17<br>C21                                   | D6<br>D8<br>D9<br>D12<br>D14<br>D15<br>D23                                                             |
| Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación consecutiva. | C1<br>C3<br>C4<br>C7<br>C8<br>C9<br>C12<br>C17<br>C18<br>C20<br>C21<br>C22<br>C23 | D3<br>D4<br>D6<br>D7<br>D8<br>D9<br>D11<br>D12<br>D13<br>D14<br>D15<br>D16<br>D17<br>D18<br>D22<br>D23 |
| Adquirir las técnicas básicas de interpretación consecutiva.                                                 | C1<br>C2<br>C3<br>C4<br>C13<br>C16<br>C17<br>C18<br>C20<br>C21<br>C22             | D1<br>D4<br>D6<br>D7<br>D11<br>D12<br>D14<br>D15<br>D16<br>D17<br>D18<br>D22<br>D23                    |

|                                                                                                                |                                                                                                                          |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo. | C1                                                                                                                       | D1  |
|                                                                                                                | C2                                                                                                                       | D6  |
|                                                                                                                | C3                                                                                                                       | D7  |
|                                                                                                                | C4                                                                                                                       | D9  |
|                                                                                                                | C12                                                                                                                      | D14 |
|                                                                                                                | C13                                                                                                                      | D15 |
|                                                                                                                |                                                                                                                          | D17 |
|                                                                                                                |                                                                                                                          | D18 |
|                                                                                                                |                                                                                                                          | D19 |
|                                                                                                                |                                                                                                                          | D20 |
|                                                                                                                |                                                                                                                          | D22 |
|                                                                                                                |                                                                                                                          | D23 |
|                                                                                                                | Suministrar las herramientas básicas para la gestión del discurso, el aprendizaje continuo y la resolución de problemas. | C1  |
| C3                                                                                                             |                                                                                                                          | D4  |
| C4                                                                                                             |                                                                                                                          | D5  |
| C5                                                                                                             |                                                                                                                          | D6  |
| C8                                                                                                             |                                                                                                                          | D7  |
| C11                                                                                                            |                                                                                                                          | D8  |
| C12                                                                                                            |                                                                                                                          | D9  |
| C13                                                                                                            |                                                                                                                          | D11 |
| C14                                                                                                            |                                                                                                                          | D12 |
| C17                                                                                                            |                                                                                                                          | D13 |
| C18                                                                                                            |                                                                                                                          | D14 |
| C19                                                                                                            |                                                                                                                          | D15 |
| C21                                                                                                            |                                                                                                                          | D16 |
|                                                                                                                |                                                                                                                          | D17 |
|                                                                                                                |                                                                                                                          | D18 |
|                                                                                                                |                                                                                                                          | D21 |
|                                                                                                                |                                                                                                                          | D22 |
|                                                                                                                | D23                                                                                                                      |     |
|                                                                                                                | D24                                                                                                                      |     |

## Contenidos

### Tema

|                                                                                                               |                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Fase inicial: introducción                                                                                    | 1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada. |
| 1. Repaso y consolidación de los objetivos de aprendizaje de la asignatura de interpretación de enlace.       | 2. Ajustar el nivel de la lengua materna: utilizar un registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado.                                 |
| 2. Puesta en valor de la cultura general: asunción de las lagunas de conocimiento y fomento de la curiosidad. | 3. Ser conscientes del nivel necesario de las lenguas A y B: identificar posibles carencias y comenzar a superarlas.                                                                  |
| 3. Introducción de objetivos específicos de interpretación consecutiva.                                       | 4. Aumentar la capacidad de escucha y análisis, concentrarse en la escucha, ordenar el mensaje.                                                                                       |
|                                                                                                               | 5. Familiarizarse con las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales.                                                                                                   |
|                                                                                                               | 6. Elaborar discursos propios en la lengua A con fluidez y propiedad.                                                                                                                 |
| Fase intermedia I                                                                                             | 1. Ser capaz de reflexionar con criterio sobre los discursos e interpretaciones propias y de los compañeros.                                                                          |
| 1. Perfeccionamiento de las competencias fundamentales para realizar una buena interpretación consecutiva.    | 2. Introducir e integrar los símbolos útiles para cada estudiante y elaborar su propio sistema de toma de notas.                                                                      |
| 2. Desarrollo de la metacognición.                                                                            | 3. Saber detectar los defectos sobre el desempeño propio y de elaborar y aplicar un plan de trabajo adecuado a las necesidades de aprendizaje.                                        |
|                                                                                                               | 4. Equilibrar la utilización de las notas y el uso de la memoria.                                                                                                                     |
|                                                                                                               | 5. Tener claro lo que entendemos por una buena interpretación y saber evaluar interpretaciones propias y ajenas.                                                                      |
|                                                                                                               | 6. Dominar la notación de los conectores.                                                                                                                                             |
|                                                                                                               | 7. Experimentar distintas formas de toma de notas, decidir cuándo y cómo.                                                                                                             |
|                                                                                                               | 8. Desarrollar la capacidad de anticipación.                                                                                                                                          |
|                                                                                                               | 9. Aumentar la rapidez de movilización de recursos lingüísticos en las lenguas A y B.                                                                                                 |
|                                                                                                               | 10. Consolidar la memoria a corto plazo.                                                                                                                                              |

|                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Fase intermedia II<br>1. Desarrollo de las competencias esenciales para realizar una buena interpretación consecutiva.                                                                                                              | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Aumentar la capacidad de memoria a corto plazo: identificar los elementos que la desencadenan, desarrollar la memoria visual y la memoria analítica.</li> <li>2. Consolidar las capacidades de escucha y análisis.</li> <li>3. Ser capaces de realizar una interpretación consecutiva-resumen sin toma de notas entre las lenguas B y A</li> <li>4. Desarrollar la capacidad de resolución de problemas. Aceptar la imposibilidad de la perfección de la interpretación y del control sobre el discurso original.</li> <li>5. Tener criterio para introducir la toma de notas durante la audición: aprender a seleccionar la información relevante.</li> <li>6. Aplicar los principios fundamentales de la toma de notas a la interpretación consecutiva.</li> <li>7. Reformular sintéticamente y con corrección en la lengua B los discursos producidos en la lengua A.</li> </ol> |
| Fase avanzada: consolidación y perfeccionamiento<br>1. Superación definitiva de las dificultades de aprendizaje.<br><br>2. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva ante situaciones de mayor nivel de dificultad. | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ser capaz de restituir información más compleja en consecutiva: conceptos abstractos y nombres propios.</li> <li>2. Ser capaz de restituir números y unidades, saber adaptar la estrategia de toma de notas en función del discurso.</li> <li>3. Introducir discursos con mayor dificultad.</li> <li>4. Superar definitivamente los problemas específicos de cada estudiante.</li> <li>5. Dominio de las decisiones sobre la toma de notas, el análisis y la restitución del discurso.</li> <li>6. Introducción de discursos de especialidad: preparación terminológica, resolución de problemas.</li> <li>7. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos más densos, complicados y rápidos.</li> </ol>                                                                                                                               |

### Planificación

|                                     | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|-------------------------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias          | 2              | 0                    | 2             |
| Lección magistral                   | 5              | 10                   | 15            |
| Trabajos de aula                    | 34             | 71                   | 105           |
| Prácticas autónomas a través de TIC | 0              | 21                   | 21            |
| Tutoría en grupo                    | 6              | 0                    | 6             |
| Práctica de laboratorio             | 1              | 0                    | 1             |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

|                                     | Descripción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introductorias          | Descripción de la asignatura y del curso<br>Formulación de objetivos<br>Descripción de la metodología del curso<br>Familiarización con los equipos de interpretación consecutiva<br>Explicación de criterios de evaluación                                                                                                                                                                                                                                 |
| Lección magistral                   | Explicación minuciosa de los contenidos teóricos de la asignatura. En general, la sesión magistral será una actividad transversal que se desarrollará en el marco de la sesiones prácticas de trabajo en el aula cuando los fenómenos relevantes aparezcan durante la realización de los ejercicios prácticos, excepto en lo relativo a la explicación de modelos psicolingüísticos de procesamiento de la información que requerirán de sesiones íntegras |
| Trabajos de aula                    | Explicación y práctica de ejercicios introductorios a la interpretación consecutiva.<br>Práctica exhaustiva de la interpretación consecutiva                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Prácticas individuales de IC de los alumnos a partir de grabaciones en vídeo de sesiones reales y disponibles en cadenas de televisión on-line y en las webs de los diferentes organismos internacionales (UE, ONU y agencias especializadas, etc.).                                                                                                                                                                                                       |
| Tutoría en grupo                    | Reconocimiento de fenómenos relevantes<br>Localización de problemas de lengua, de referentes culturales y sociales, y de traducción<br>Búsqueda de soluciones: establecimiento de tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a las necesidades de cada estudiante y en función de sus características individuales; soluciones estándar de interpretación, automatismos, literalidad y procesamiento profundo de los enunciados                           |

### Atención personalizada

| Metodologías | Descripción |
|--------------|-------------|
|--------------|-------------|

Trabajos de aula Durante las tutorías individuales la profesora hará un seguimiento del aprendizaje y rendimiento de cada alumno/a y establecerá un plan de mejora.

| <b>Evaluación</b>       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |              |                                                       |                                            |
|-------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
|                         | Descripción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje                 |                                            |
| Trabajos de aula        | El alumnado que se acoga a la evaluación continua realizará varias interpretaciones consecutivas en clase a lo largo del curso, que serán calificadas.                                                                                                                                                                                                          | 40           | C1<br>C2<br>C3<br>C4<br>C6<br>C8<br>C13<br>C17<br>C20 | D4<br>D6<br>D7<br>D11<br>D15<br>D21<br>D22 |
| Práctica de laboratorio | El alumnado que se acoga a la evaluación continua realizará un examen que consistirá en una interpretación consecutiva B-A sobre alguno de los temas tratados en clase. Dicho examen se realizará en la fecha oficial establecida por el decanato y será necesario sacar como mínimo un 5 para hacer la media con el resto de notas y poder aprobar la materia. | 60           | C1<br>C2<br>C3<br>C4<br>C6<br>C8<br>C13<br>C17<br>C20 | D4<br>D6<br>D7<br>D11<br>D15<br>D22        |

### **Otros comentarios sobre la Evaluación**

Para acogerse a la evaluación continua es muy recomendable asistir regularmente a clase y realizar todos los trabajos de aula y pruebas prácticas que se detallan en la presente guía.

El alumnado que renuncie a la evaluación continua tendrá que hacer un examen que consistirá en la realización de una interpretación consecutiva B-A en cabina sobre alguno de los temas tratados durante el curso. Dicho examen se realizará en la fecha oficial establecida por el decanato de la FFT. La calificación obtenida en dicho examen será el 100% de la calificación final de la asignatura y habrá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

En la convocatoria extraordinaria de julio el alumnado realizará un examen final que consistirá en la realización de una interpretación consecutiva B-A en cabina sobre alguno de los temas tratados durante el curso. Dicho examen se realizará en la fecha oficial establecida por el decanato de la FFT. La calificación obtenida en dicho examen será el 100% de la calificación final de la asignatura y habrá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

### **Fuentes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Collados, Ángela y Fernández, Manuela (coords), **Manual de interpretación bilateral**, 2001,

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 2009,

Gillies, Andrew, **Note-taking for consecutive interpreting** □a short course, 2007,

Gillies, Andrew (coord.), **Interpreter Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting**,

Rozan, Jean-François, **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1956,

Bosh, Clara, **Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas**, 2014,

Vanhecke, Katrin y Lobato Patricio, Julia, **La Enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva : una propuesta didáctica : aplicaciones a las combinaciones lingüísticas inglés-español y francés-español**, 2009,

Iliescu Gheorghiu, Catalina, **Introducción a la interpretación : la modalidad consecutiva / Catalina Iliescu Gheorghiu**, 2001,

#### **Bibliografía Complementaria**

Nolan, James, **Interpretation: techniques and exercises**, 2ª, Multilingual matters, 2012

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

#### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

#### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

---

**Otros comentarios**

Para el alumnado Erasmus o de otros programas de movilidad internacional, es recomendable tener un nivel C1 de inglés y de español para poder cursar esta materia.

---